

# 「子ども手当」の申請について (2011年10月1日～2012年3月31日分)

## О подаче заявки на получение «денежного пособия на ребёнка» (на период с 1-го октября 2011 г. по 31-е марта 2012 г.)

※2011年10月1日から支給要件、支給額等が変わりました。

※2012年4月以降は新しい支給制度になる予定です。

\* С 1-го октября изменены условия и суммы выплат.

\* С апреля 2012 г. ожидается введение новой системы выплат.

### 1 子ども手当は次のような場合に支給されます

#### 1 Денежное пособие на ребёнка выплачивается в нижеуказанных случаях

(1) 子ども手当制度とは？

2010年4月から、日本国内に住民登録をしている方、又は外国人登録をしている方で、支給対象となる子どもを養育している方に手当が支給されます。(ただし、在留資格が「短期滞在」「興行」の場合、又は在留資格の無い場合は支給対象外です。)

(1) Что такое система пособий на ребёнка?

С апреля 2010-го года среди лиц, прошедших регистрацию как жители или иностранцы внутри Японии, лицам, воспитывающим детей, подпадающих под условия выплат, будут выплачиваться денежные пособия. (Однако лица со статусом пребывания «короткий визит», «шоу-бизнес» или же в случае отсутствия статуса пребывания такое пособие не выплачивается.)

(2) 支給対象となる子ども

0歳から中学校修了までに相当する年齢の子ども(15歳になった最初の3月31日まで)が対象になります。

なお、海外に住んでいる子ども(留学の場合を除く※)は原則支給対象にはなりませんので、ご注意ください。

※留学を理由に海外に住んでいる場合は、以下の要件を全て満たせば支給対象となります。

- ・日本国内に住所を有しなくなった前日までに日本国内に継続して3年を超えて住所を有していたこと
- ・教育を受けることを目的として海外に居住しており、父母(未成年後見人がいる場合はその未成年後見人)と同居していないこと
- ・日本国内に住所を有しなくなった日から3年以内であること

(2) Дети, подпадающие под условия выплат

Объектами данных выплат являются дети в возрасте от 0 лет (новорожденные до года) до возраста, соответствующего окончанию средней школы в Японии (лица, которым исполнилось полные 15 лет на 31-е марта текущего года).

При этом, просьба обратить внимание на то, что как правило дети, проживающие за границей (за исключением случаев учебной стажировки\*), не соответствуют условиям выплат.

\* Лица, проживающие за границей по причине учебной стажировки, при выполнении нижеследующих условий подпадают под условия выплат.

- ・ За день до момента прекращения проживания в Японии лицо проживало внутри Японии на протяжении 3-х лет.
- ・ Переезд за границу был связан с целью обучения(образования) и лицо, не проживает совместно с родителями(в случае наличия опекуна для совершеннолетнего – с этим опекуном)

- Со дня покидания страны прошло менее трёх лет.

### (3) 支給金額

子ども1人につき、以下のとおり支給されます。

(支給対象年齢)	(支給月額)
0歳～3歳未満	15,000円(一律)
3歳～小学校修了前	10,000円(第1子・第2子)
	15,000円(第3子以降)
中学生	10,000円(一律)

### (3) Сумма выплат

Сумма, выплачиваемая на одного ребенка, определяется нижеследующим образом.

(Возраст, соответствующий выплатам)	(Сумма выплат)
от 0 до достижения полных 3-х лет	15,000 йен (одинаково для всех)
от 3-х лет до окончания младшей школы	10,000 (1-й, 2-й ребёнок)
	15,000 (3-й ребёнок и последующие)
учащийся средней школы	10,000 (одинаково для всех)

### (4) 支給時期及び方法

支給時期については、2011年10月～2012年1月分(4か月分)の手当は2012年2月に、2012年2月、3月分(2ヶ月分)は2012年6月に、それぞれ子どもを養育している方名義の口座に振り込まれます。

### (4) Время и способ осуществления выплат

Относительно времени проведения выплат, для каждого ребенка выплаты за период с октября 2011 г. по январь 2012 г. (за 4-ре месяца) будут проведены в феврале 2012 г. и в июне 2012 г. за февраль и март 2012 г.(за два месяца) путем банковского перевода на счет лица, воспитывающего ребёнка.

## 2 子ども手当を受け取るためには、申請が必要です

### 2 Для получения денежного пособия на ребенка необходимо подать заявку.

- (1) 子ども手当の支給を受けるためには、申請が必要です。手当を受けたい方は「子ども手当認定請求書」に必要なことを記入し、(2)の書類と一緒に、4の申請窓口申請してください。市区町村が申請内容を確認し、認定した場合に手当が支給されます。

なお、2011年9月以前の子ども手当を受け取っていた方も2011年10月以降の子ども手当を受け取るためには、改めて申請が必要になりますのでご注意ください。

※「子ども手当認定請求書」は、4の申請窓口で入手できます。また、ご希望に応じて郵送しますので、4のお問い合わせ先までご連絡ください。

- (1) Для получения денежного пособия на ребёнка необходимо подать заявку. Просьба лицам, желающим получить денежное пособие, заполнить форму «Письменный запрос на признание соответствия условиям получения денежного пособия», и совместно с документами, указанными в пункте (2), подать заявку в специальное окно приёма заявок, указанное в п.4.

Муниципальная/районная администрация проверит содержание заявки и в случае признания соответствия будет выплачено денежное пособие.

При этом, просьба обратить внимание на то, что лица, получавшие пособие до сентября 2011

г. для дальнейшего получения выплат должны будут заново оформить заявку.

\* «Письменный запрос на признание соответствия условиям получения денежного пособия» можно получить в окне приёма заявок, указанном в п.4. При этом, по желанию бланки могут быть отправлены вам по почте, по этому вопросу просьба обращаться в окно приёма заявок, указанное в п.4.

(2) 申請する時に「子ども手当認定請求書」と一緒に提出するもの

- ・申請する人の外国人登録証の写し
  - ・申請する人の健康保険証（健康保険に入っている場合）の写し
  - ・振り込み先の預金通帳の写し（申請者本人の口座に限ります）
- ※その他、必要に応じて書類の提出を求められることがあります。

(2) Документы, представляемые во время заявки совместно с «Письменный запрос на признание соответствия условиям получения денежного пособия»

- копия карточки регистрации иностранца для заявителя
- копия удостоверения медицинского страхования (в случае участия в системе медицинского страхования) для заявителя
- копия банковской расчетной книжки из банка-получателя (исключительно банковский счет лица-заявителя)

\* Возможны случаи, когда требуются к представлению и другие необходимые документы.

(3) 2011年10月1日の時点で受給資格のある方は、2012年3月末までに申請をすれば、10月分から手当を受け取ることができます。

(3) Лица, соответствующие статусу получения денежного пособия на момент 1-го октября, при подаче заявки до конца марта 2011г. могут получать денежное пособие, начиная с выплаты за октябрь.

(4) 2011年10月以降に他の市区町村へ転居される方は、転出した日（転出予定日）の翌日から15日以内に、転入先の市区町村へ必ず申請してください。

転出した日の翌日から15日を過ぎて申請された場合、転入後の期間についての手当は申請のあった月の翌月分から支給となりますので、満額の手当を受け取れないことがあります。

(4) Просьба лицам, сменившим место жительства на другой город или район после октября 2011 г., в течение 15 дней со дня, последующего дате переезда, обязательно оформить заявку в районной или муниципальной администрации по адресу нового места проживания.

Если заявка оформлена после 15 дней со дня, последующего дате переезда, то денежное пособие за период после смены проживания будет выплачиваться из выплаты за последующий месяц и возможны случаи не получения полной суммы денежного пособия.

(5) 2011年10月以降に子どもが生まれた方についても、手当を遡って受け取ることはできませんので、生まれた日の翌日から15日以内に、必ず申請してください。

(5) Относительно лиц, у которых ребенок родился после октября 2011г., в виду невозможности получать денежное пособие по прошествии времени, просьба обязательно оформить заявку в течение 15 дней со дня, последующего дате рождения ребенка.

(6) 2011年10月以降に来日された方は、申請月の翌月分から支給されますので、来日後速やかに申請してください。

(6) Для лиц, прибывших в Японию после октября 2011 г., т.к. выплаты осуществляются с месяца, последующего месяцу оформления заявки, просьба оформить заявку незамедлительно после

прибытия в Японию.

- (7) 2012年2月に10月～1月の4か月分の支給を受けたい方は、○月△日までに申請してください。  
 (7) Лица, желающие получить выплаты за октябрь-январь в феврале 2012г, просьба подать заявку до  
 △[=日付数字] числа ○ месяца[=月名].

### 3 お願い

#### 3 Просьба

次のような場合には手続きが必要です

- ・住所が変わったとき（他の市区町村に転居した場合、新しい住所の市区町村で、改めて子ども手当の申請が必要です。）
- ・本人又は、対象の子どもが出国するとき
- ・子どもを養育しなくなったとき
- ・子どもと別居するとき
- ・出生や死亡などで、子ども手当支給の対象となる子どもの数が変わったとき
- ・振込先の口座を変更するとき（新しい振込先は、申請者本人の口座に限ります。）

В нижеуказанных случаях необходимо соблюдение соответствующих формальностей:

- В случае смены адреса проживания (в случае переезда в другой административный район, необходимо провести повторное оформление заявки на денежное пособие в районной или муниципальной администрации по новому адресу проживания)
- В случае если лицо-заявитель или ребёнок, на которого осуществляются выплаты, покидает страну
- В случае прекращения воспитания ребёнка
- В случае раздельного проживания с ребёнком
- В случае если по причине смерти или рождения изменилось число детей, на которых осуществляется выплата денежного пособия
- При изменении номера счета в банке-получателе (новый счет банка-получателя представляется собой исключительно банковский счет лица-заявителя)

### 4 お問い合わせ先（申請窓口）

#### 4 Адрес для справки (окно приёма заявок)

#### 註 2-(7)日付表記の方法

△ =日付の数字のみで可。

○ =月名。下記リストをご利用下さい。

1月	января	7月	июля
2月	февраля	8月	августа
3月	марта	9月	сентября
4月	апреля	10月	октября
5月	мая	11月	ноября
6月	июня	12月	декабря